

Un estudio terminológico inglés <> español sobre el aparato digestivo



*Horacio R. Dal Dosso**

Resumen

Este artículo se basa en una propuesta hecha en 2023, para la unidad curricular (UC) Inglés Técnico II de la carrera de Medicina, que se dicta en la Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ). A partir de una búsqueda en el sitio web de InnerBody, se seleccionó un aparato –digestivo– del cuerpo humano, con el objeto de diseñar un esquema terminológico multinivel en inglés de su anatomía y fisiología, para luego buscar los equivalentes en español. El proceso quedó plasmado en una ficha bilingüe, que los estudiantes podrán tomar como modelo, para llevar a cabo una actividad similar con otro aparato o sistema. La ficha contiene datos sobre: órganos, tejidos, células, funciones, controles, diagnósticos, enfermedades, tratamientos, etc. El objetivo es aportar un ejemplo de una clase práctica, que los docentes podrán implementar en sus programas. Se trata de una actividad que relaciona el estudio de la anatomía del cuerpo humano con el aprendizaje del idioma inglés. Mediante estrategias de investigación terminológica, se espera que los estudiantes puedan sistematizar los conceptos correspondientes a su campo de estudio –tanto en español como en inglés–,

* Horacio R. Dal Dosso es traductor público de Inglés-Español (UADE). Posee un DEA (Diploma de Estudios Avanzados del Tercer Ciclo, Doctorado), otorgado por la Universidad de Granada. Es profesor de Ciencias Biológicas. Docente en las carreras de Enfermería, Medicina e Informática Aplicada a la Salud (IAS) de la UNPAZ. Trabaja para la ONU desde 2019. E-mail: hrdd@hdosso.com.ar

y así establecer similitudes y diferencias. Como resultado de este ejercicio, los participantes podrán conocer no solamente los aparatos y sistemas del cuerpo humano y su vocabulario en ambos idiomas, sino las patologías asociadas y algunas soluciones informáticas para diagnosticarlas y tratarlas. Incluso, podría implementarse en otras carreras del Departamento de Ciencias de la Salud.

Palabras clave: medicina - anatomía humana - aparato digestivo - terminología inglés-español - estructuras comparadas

Abstract

This paper is based on a proposal made in 2023, to be introduced in the “Technical English Level II” course of the Medicine program, offered by the National University of José C. Paz (*UNPAZ*). Starting from a search on the InnerBody website, we selected a human body system—digestive—in order to develop a multi-level terminological outline in English of its anatomy and physiology, to subsequently look for the equivalents in Spanish. The process was recorded in a bilingual data sheet, which students may use as a model to carry out a similar activity with another human body system. The data sheet contains information about organs, tissues, cells, functions, checkups, diagnostics, diseases, treatments, etc. The purpose is to contribute with an example of a practical lesson that teachers may include in their syllabi. This activity relates the study of the human anatomy to English language learning. Through terminological research strategies, students are expected to systematize concepts relevant to their field of study—in both languages—, thus establishing similarities and differences. As a result of this exercise, not only will participants be able to know the human body systems and the relevant vocabulary in both languages, but also the associated pathologies and the IT solutions to diagnose and treat them. Furthermore, it could be implemented in other programs of the Health Sciences School.

Keywords: medicine - human anatomy - digestive system - English-Spanish terminology - contrastive analysis

Introducción

En el estudio de la anatomía humana, podemos encontrar distintos aparatos y sistemas. En español, la distinción entre aparatos y sistemas no es solamente terminológica. Los sistemas están conformados por órganos en los que—en general—predomina el mismo tipo de tejidos y de células; por ejemplo, el

sistema nervioso. Contrariamente, los aparatos están conformados por órganos cuyos tejidos y células son de diferentes tipos, como es el caso del aparato digestivo.

Sin embargo, en inglés no existe esa diferenciación terminológica: todos los aparatos y sistemas se denominan *systems*. La tabla 1 muestra una lista de los diferentes aparatos y sistemas del cuerpo humano en español y en inglés.

Tabla 1. Aparatos y sistemas en español y en inglés.

Human Anatomy **Systems**

Español	English
Circulatorio	Cardiovascular
Digestivo	Digestive
Endócrino	Endocrine
Genital	Reproductive
Inmunitario	Immune
Linfático	Lymphatic
Muscular	Muscular
Nervioso	Nervous
Respiratorio	Respiratory
Óseo	Skeletal
Tegumentario	Integumentary
Urinario	Urinary

Fuente: elaboración propia.¹

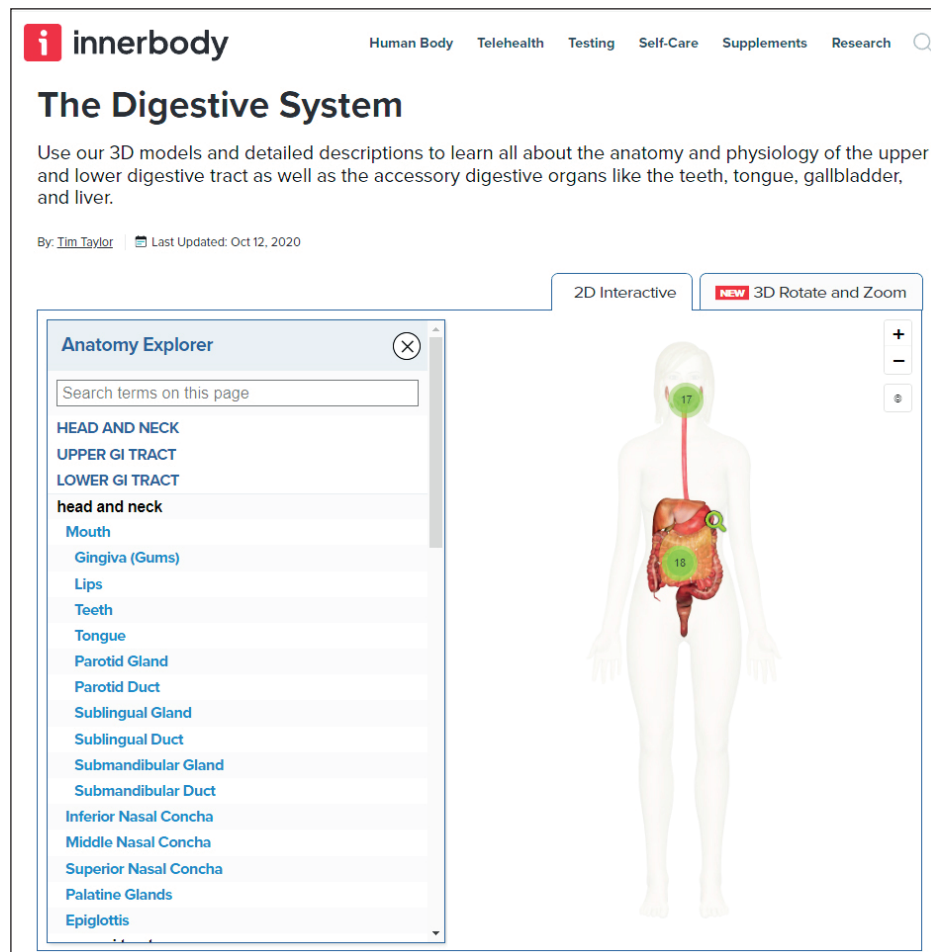
Este artículo tiene por objeto aportar un modelo de clase práctica que podría implementarse en la UC Taller de Inglés Técnico II, correspondiente a la carrera de Medicina de la UNPAZ. Se trata de una actividad de investigación inglés-español de los diferentes términos relacionados con el aparato digestivo humano.

¹ Material extraído del curso *English-Spanish Human Anatomy Terminology*, dictado por el autor.

Método

Para diseñar esta clase práctica, se partió de la información contenida en esta página web del sitio web de InnerBody: Interactive Guide to the Digestive System | Innerbody.

Figura 1. El aparato digestivo, según InnerBody.



Fuente: elaboración propia.

Como puede apreciarse, InnerBody presenta modelos en 3D de los diferentes aparatos y sistemas del cuerpo humano, de ambos sexos. La descripción de cada aparato o sistema aparece en el sitio, siguiendo prácticamente la misma estructura de contenidos para cada caso.

Con los diferentes términos en inglés que contiene esta página web, se preparó un esquema multinivel –véase el apartado Resultados– para organizar la terminología en una ficha. El esquema no contiene todos los términos; el docente a cargo de la clase decidirá qué profundidad darle.

Los estudiantes que participarán en esta clase práctica deberían replicar el modelo de la ficha –según cómo se presente en el aparato o sistema que elijan–, y luego proceder a la traducción de los términos al español.

Para llevar a cabo la traducción, podrán utilizar los diccionarios que figuran en el apartado de las referencias bibliográficas:

- Diccionario inglés-español de Enfermería (Dal Dosso: 2020). Contiene varios términos del aparato digestivo y un archivo de audio, que les permitirá escuchar cómo se pronuncian en inglés.
- Diccionario inglés-español de Informática Aplicada a la Salud (Dal Dosso: 2020a). Este diccionario servirá para investigar los subítems de la ficha terminológica que se presenta en la tabla 2.
- Diccionario Reverso (Reverso, 2023). Es un diccionario general de inglés-español, que ofrece muchos ejemplos para entender mejor los términos en contexto.

Resultados

Con los datos obtenidos, se preparó la siguiente lista:

A. Organs/parts

- Mouth
- Pharynx
- Esophagus
- Stomach
- Small intestine
- Liver and gallbladder
- Pancreas
- Large intestine

B. Physiology

- Ingestion
- Secretion
- Mixing and movement
- Digestion
- Absorption
- Excretion

C. Disorders

Si bien esta lista preliminar nos da una idea de cómo estaría conformado este aparato, se decidió agregarle más elementos, para que los estudiantes tuvieran un panorama y un vocabulario más completos. Así quedó estructurada la ficha monolingüe:

Tabla 2. Ficha terminológica en inglés del aparato digestivo.

SYSTEM
I. DIGESTIVE
A. Organs/parts
- Mouth
- Esophagus
- Stomach, liver, pancreas, gallbladder
- Duodenum
- Small/large intestines
- Rectum
- Anus
B. Cells
- Enterocytes
- Goblet Cells
- Paneth Cells
- Enteroendocrine cells
- M cells
C. Physiology
- Related nouns
- Ingestion
- Secretion
- Mixing and movement
- Absorption
- Excretion
- Related verbs
- Moistens
- Disassemble
- Emulsify
- Swallow
- Squeeze
D. Checkups
- Diagnosis/Diagnostic
- Procedures
- Related instruments/technologies
- Frequency
E. Disorders
- Symptoms
- Classified by age
- Frequent/Rare
F. Treatments
G. Communication
- Parties
- Patient
- Family
- Related questions
H. Websites
I. Videos

Fuente: elaboración propia.

Luego de la traducción al español, la ficha bilingüe quedó estructurada de esta manera:

Tabla 3. Ficha terminológica bilingüe del aparato digestivo.

SYSTEM	APARATO
<p>I. DIGESTIVE</p> <p>A. Organs/parts</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mouth - Esophagus - Stomach, liver, pancreas, gallbladder - Duodenum - Small/large intestines - Rectum - Anus <p>B. Cells</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enterocytes - Globet Cells - Paneth Cells - Enteroendocrine cells - M cells <p>C. Physiology</p> <ul style="list-style-type: none"> - Related nouns <ul style="list-style-type: none"> - Ingestion - Secretion - Mixing and movement - Absorption - Excretion - Related verbs <ul style="list-style-type: none"> - Moisten - Disassemble - Emulsify - Swallow <p>D. Checkups</p> <ul style="list-style-type: none"> - Diagnosis/Diagnostic - Procedures <ul style="list-style-type: none"> - Related instruments/ technologies - Frequency <p>E. Disorders</p> <ul style="list-style-type: none"> - Symptoms <ul style="list-style-type: none"> - Classified by age - Frequent/Rare <p>F. Treatments</p> <p>G. Communication</p> <ul style="list-style-type: none"> - Parties <ul style="list-style-type: none"> - Patient - Family - Related questions <p>H. Websites</p> <p>I. Videos</p>	<p>I. DIGESTIVO</p> <p>A. Órganos/partes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Boca - Esófago - Estómago, hígado, páncreas, vesícula biliar - Duodeno - Intestinos delgado/grueso - Recto - Ano <p>B. Células</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enterocitos - Células calciformes - Células de Paneth - Células enteroendocrinas - Células M <p>C. Fisiología</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sustantivos relacionados <ul style="list-style-type: none"> - Ingestión - Secreción - Mezcla y movimiento - Absorción - Excreción - Verbos relacionados <ul style="list-style-type: none"> - Humedecer - Desmenuzar - Emulsionar - Tragar <p>D. Controles</p> <ul style="list-style-type: none"> - Diagnosis/Diagnóstico - Procedimientos <ul style="list-style-type: none"> - Instrumentos/ Tecnologías relacionadas - Frecuencia <p>E. Trastornos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Síntomas <ul style="list-style-type: none"> - Clasificados por edad - Frecuentes/Raros <p>F. Tratamientos</p> <p>G. Comunicación</p> <ul style="list-style-type: none"> - Partes <ul style="list-style-type: none"> - Paciente - Familia - Preguntas relacionadas <p>H. Sitios web</p> <p>I. Videos</p>

Fuente: elaboración propia.

Discusión

Los términos correspondientes al ítem B (Células) no aparecen en el sitio web de InnerBody; se obtuvieron del Atlas de Histología Vegetal y Animal de la Universidad de Vigo (2023), tras hacer una consulta en la Internet, mediante el buscador Google:

Figura 2. Tipos de células del aparato digestivo.



Fuente: elaboración propia.

Nótese que para el ítem C (Fisiología), se han agregado los sustantivos y verbos que aparecen en InnerBody, para que el estudiante se familiarice con los términos que son propios de las funciones gástricas.

El ítem D (Controles) se preparó sobre la base de la información que figuraba en el sitio de InnerBody en una versión anterior (2023), pero que no está actualmente disponible. Un ejemplo de búsqueda sobre controles podría ser esta: "GI checkups". El sitio web de la Cleveland Clinic (2023) brinda bastante información sobre los exámenes que suelen hacerse al paciente.

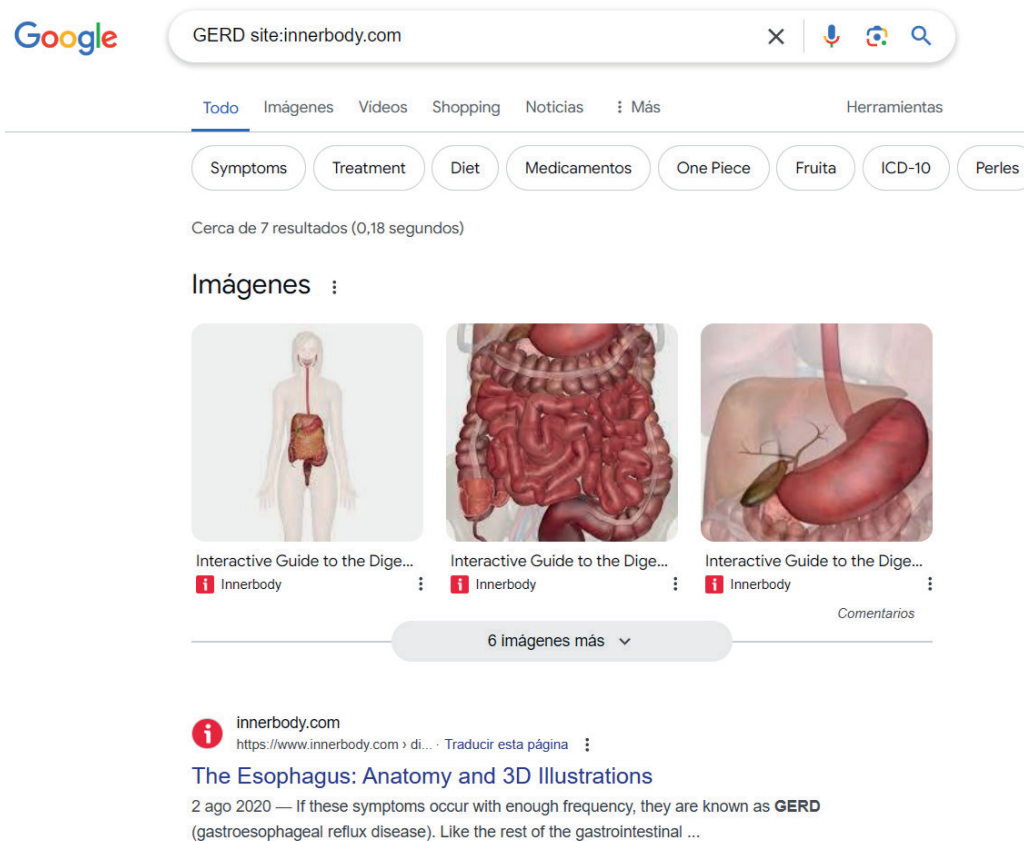
Para el subítem Instrumentos/tecnologías relacionados –agregado por el autor– se espera que el estudiante amplíe el vocabulario incluyendo los datos pertinentes, tras hacer su propia búsqueda. A continuación, se proponen dos ejemplos:

- El primero es el de la empresa suiza Karger (2022), que se encontró haciendo la búsqueda “IT solutions to diagnose GI disorders” en Google.
- El segundo corresponde a un artículo de Boldrini y Machicado (2021), publicado en la National Library of Medicine, al que se llegó tras ingresar la siguiente frase: “AI Applications for the diagnosis of GI diseases”.

Para el ítem E (Trastornos), InnerBody menciona el caso del *gastroesophageal reflux disease (GERD)*. Se trata del *reflujo gastroesofágico*.

Una búsqueda hecha mediante el operador de Google *site* –término *site:innerbody.com*– arroja más información sobre este síntoma:

Figura 3. Captura del resultado de la búsqueda “GERD site:innerbody.com”.



Fuente: elaboración propia.

El sitio web de la prestigiosa Mayo Clinic (2023), de los Estados Unidos, brinda información muy completa sobre el GERD.

Con respecto al ítem F (Tratamiento), se podrá completar en función de la información que se agregue en el ítem anterior (E Trastornos).

El siguiente ítem del esquema es el G (Comunicación). Se decidió agregar este punto, ya que se trata de un tema que el profesor de inglés podrá aprovechar –y mucho–, para diseñar otra clase en la que le enseñará al estudiante cómo entablar un diálogo en inglés con el paciente y con sus familiares, según el aparato o sistema que haya elegido y el diagnóstico resultante.

En relación con el ítem H (Sitios web), existen muchos sitios de Internet con los que el docente y el estudiante podrán trabajar. Uno que se aplicaría perfectamente al tema que nos ocupa es Visible Body (2024), ya que posee una interfaz en seis idiomas. Por lo tanto, el estudiante podrá cambiar el idioma de trabajo del inglés al español con solo hacer clic.

Para el ítem I (Videos), se recomienda el sitio de Lecturio (2020). Los videos son muy instructivos y aportarán más información a la ficha que preparará el estudiante.

Conclusiones

Después de haber desarrollado los diferentes pasos para diseñar esta clase práctica para los estudiantes del Taller de Inglés II de la carrera de Medicina de la UNPAZ, podemos sacar las siguientes conclusiones:

- Este estudio terminológico inglés-español constituye una herramienta indispensable a la hora de analizar y contrastar el vocabulario de la anatomía humana en ambos idiomas.
- Los estudiantes podrán aprender más exhaustivamente la terminología relativa a los sistemas y aparatos del cuerpo humano e incorporar los equivalentes en inglés, para utilizarlos tanto en su carrera universitaria como en la profesional.
- Los docentes podrán aprovechar el modelo y adaptarlo a sus necesidades.

Referencias bibliográficas

- Boldrini, L. y Machicado, J. (2021). *Applications of Artificial Intelligence for the Diagnosis of Gastrointestinal Diseases*. Recuperado de <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC8469485/>
- Cleveland Clinic (2024). *Gastrointestinal (GI) exams*. Recuperado de <https://my.clevelandclinic.org/health/diagnostics/22018-gastrointestinal-gi-exams>
- Dal Dosso, H. R. (2020). Diccionario inglés-español de Enfermería (con audio). Recuperado de <http://www.hdosso.com.ar/NURSING.xlsx>
- Dal Dosso, H. R. (2020a). Diccionario inglés-español de Informática Aplicada a la Salud (IAS). Recuperado de <http://www.hdosso.com.ar/IAS.xlsx>

- InnerBody Research (2024). Sitio web de la empresa. Recuperado de <https://www.innerbody.com>
- Karger, A. G. (2022). *Advanced Imaging in Gastrointestinal Endoscopy*. Recuperado de <https://karger.com/pjg/article/30/3/175/836339/Advanced-Imaging-in-Gastrointestinal-Endoscopy-A>
- Lectorio (2020). *Digestive processes*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=KloTRU11r0w>
- Mayo Clinic (2023). *Gastroesophageal reflux disease (GERD)*. Recuperado de <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/gerd/diagnosis-treatment/drc-20361959>
- Reverso (2023). Diccionario inglés-español. Recuperado de <https://mobile-dictionary.reverso.net>
- Universidad de Vigo (2023). Atlas de Histología Vegetal y Animal. Recuperado de <https://mmegias.webs.uvigo.es/2-organos-a/imagenes-grandes/digestivo-delgado.php>
- Visible Body (2024). Sitio web de la empresa. Recuperado de <https://www.visiblebody.com/es>